

Píntate los labios María
Ramón Castro Herrera (vers 1950)

Cuando conocí a María,
María era muy graciosa
Y ahora que ya no se pinta,
Ya no luce tan bonita María

Píntate los labios María, Pintaté,

Que es lo que pasa María,
Ha sufrido un desengaño
Y al transcurrir de los años
Ya no luce tan bonita María

Píntate los labios María, Pintaté,

Ya no se le ve en la calle a María,

Píntate los labios María

Que se pinte los labios
Y que se deje de boberías

Píntate los labios María

Píntate los labios y ven a bailar el son

María mi son montuno que sabrosón

Píntate los labios María.

Mets du rouge à lèvres, Maria
Version interprétée par Eliades Ocha¹ (2002)

(Introduction instrumentale)

(Chœur) Mets du rouge à lèvres, Maria ! Maquill'-toi !² (bis)

Lorsque j'ai connu la Maria
Maria était gracieuse et sympa
Mais, depuis qu'elle ne se maquille pas,
Elle n'est plus si mignonne, Maria

(chœur) Mets du rouge à lèvres, Maria ! Maquill'-toi ! (bis)

Mais qu'est-ce qui lui arrive, à Maria ?
Elle souffre d'avoir été trahie
Et, avec les années qui s'enfuient
Elle n'est plus si mignonne, Maria

(chœur) Mets du rouge à lèvres, Maria !

On n'la voit plus dans les rues, la Maria

(chœur) Mets du rouge à lèvres, Maria !

Mais qu'elle mette du rouge à lèvres
et qu'elle arrête enfin de broyer du noir !!!³

(chœur) Mets du rouge à lèvres, Maria !

Mets du rouge à lèvres et viens donc danser le Son
(chœur) Mets du rouge à lèvres, Maria !
Maria, mon Son Montuno qui est si bon

(chœur) Mets du rouge à lèvres, Maria !

(Instrumental solo et orchestre)

(chœur) Mets du rouge à lèvres, Maria !

*Mets du rouge à lèvres, Maria !
Rappelle toi, c'est que chantait Roberto Faz
Ce grand Sonero, mama..
Belén, belén, belén, belén belén bela..
Ainsi chantait Roberto Faz.*

(instrumental)

Et ben, voila !!!

Eh, voisin ! Regarde Maria, comme elle est mignonne !!⁴

Traduction de Fabrice Hatem

¹ Les parties ajoutées par Eliades Ochoa figurent en italiques.

² Variante possible : « Mets du rouge ! »

³ Variante possible « et qu'elle arrête enfin ses conneries ! »

⁴ Ajout à l'initiative du traducteur, qui croit cependant respecter l'intention de l'interprète